

MAIN
*Multilingual Assessment Instrument
for Narratives*

N. Gagarina, D. Klop, S. Kunnari,
K. Tantele, T. Välimaa,
U. Bohnacker & J. Walters

Spanish (Chilean) version

Translated and adapted by
Alondra Camus, Daniela Iturra-Osorio
& Tamara Allende

(based on the revised version in English)

© ZAS Papers in Linguistics 64a (2024)

How to cite this version:

Gagarina, N., Klop, D., Kunnari, S., Tantele, K., Välimaa, T., Bohnacker, U. & Walters, J. (2019). MAIN: Multilingual Assessment Instrument for Narratives – Revised. Materials for use. *ZAS Papers in Linguistics*, 63. Spanish (Chilean) version. Translated and adapted by Camus, A., Iturra-Osorio, D., & Allende, T.

MAIN: Spanish (Chilean)

Instrumento de Evaluación Multilingüe de Narraciones (MAIN español chileno)

Alondra Camus, Daniela Iturra-Osorio & Tamara Allende

El *Multilingual Assessment Instrument for Narratives* (MAIN) fue diseñado en 2012 para evaluar las habilidades narrativas de niños y niñas que adquieren una o más lenguas desde su nacimiento o desde edades tempranas. Este instrumento fue desarrollado inicialmente para niños¹ de aproximadamente 3 a 10 años; aunque en trabajos recientes se ha visto que también puede utilizarse con niños mayores, adolescentes y adultos. Su diseño permite evaluar la comprensión y la producción de narraciones en el mismo sujeto en varias lenguas y en distintos modos de elicitación: Cuento Modelo, Recontado y Contado. La versión de 2012 se desarrolló sobre la base de un amplio pilotaje de más de 500 niños monolingües y bilingües de entre 3 a 10 años, evaluados en 15 lenguas y combinaciones de lenguas diferentes.

En 2019, se revisó la versión inglesa del MAIN sobre la base de más de 2.500 transcripciones de narraciones, así como de cerca de 24.000 respuestas a las preguntas de comprensión, recogidas de aproximadamente 700 niños monolingües y bilingües en Alemania, Rusia y Suecia entre los años 2013 y 2019. La presente versión en ESPAÑOL CHILENO se basa en esta última versión en inglés de 2019.

El MAIN contiene cuatro cuentos paralelos, cada uno con su secuencia de seis imágenes, los que fueron diseñados cuidadosamente y se basan en un modelo multidimensional de organización de cuentos. En todos los cuentos se controló la complejidad cognitiva y lingüística, el paralelismo a nivel de macroestructura y microestructura, así como la adecuación cultural y solidez.

Aunque el MAIN aún no es un instrumento normalizado, sus procedimientos estandarizados pueden utilizarse para la evaluación, intervención e investigación. Para obtener información más detallada sobre cómo utilizar MAIN, consulte el capítulo (escrito en inglés) “*Background on MAIN – Revised, how to use it and adapt it to other languages*” en *ZAS Papers in Linguistics* 63 (2019, pp. iv-xii) al que puede acceder a través del enlace <https://zaspil.leibniz-zas.de/issue/view/53>.

Este documento contiene:

- Instrucciones para la evaluación
- Protocolos y Hojas de puntuación para los cuentos *Gato*, *Perro*, *Pajaritos*, *Cabritas*
- Cuestionario
- Guiones de los cuentos

¹ A lo largo de la introducción, emplearemos los términos *niño(s)* y *adulto(s)* para referirnos a personas de ambos sexos. En los protocolos de los cuentos y en el cuestionario, utilizaremos *niña*, *niño* o la forma *niña/o*.

Pautas para la evaluación

El MAIN está pensado principalmente para niños de aproximadamente 3 a 10 años, pero también puede utilizarse con niños mayores, adolescentes y adultos. Evalúa tanto la comprensión como la producción de narraciones. También permite diferentes modos de elicitación: Cuento Modelo, Recontado, Contado. La elección del procedimiento de obtención de las narraciones o “*elicitación*” (por ejemplo, cuento modelo o recontado seguido de contado, o sólo contado) depende de los objetivos y las necesidades de la evaluación. (Los evaluadores pueden utilizar su propio criterio).

El diseño de MAIN permite evaluar varias lenguas en el mismo niño. Cualquiera de las lenguas puede ser la primera en evaluarse. En el caso de niños bilingües, lo ideal es que el intervalo entre las evaluaciones en sus dos lenguas sea idealmente de 4 a 7 días, para minimizar la influencia entre lenguas (*cross-language influence*) y los efectos de entrenamiento y de retención (*carry-over effects*). Idealmente, para promover un contexto monolingüe que reduzca la alternancia de lenguas (*code-switching*), se debe evitar que el niño sea evaluado por la misma persona en las dos lenguas.

Materiales

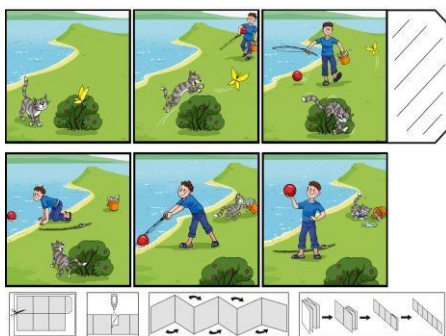
- 4 secuencias de imágenes: *Gato, Perro, Pajaritos y Cabritas* (tres copias de cada cuento impresas en color), cada copia en un sobre distinto: 12 sobres en total)
- 4 guiones de cuentos/ textos de estímulo: *Gato, Perro, Pajaritos y Cabritas*
- Equipo de grabación (audio o video)
- Hojas de puntuación para el análisis de la macroestructura, los términos de estado interno y las preguntas de comprensión
- Cuestionario (cuestionario de antecedentes lingüísticos para los padres)

Instrucciones

Cómo preparar los materiales

1. Para descargar las imágenes, visite <https://www.leibniz-zas.de/en/service-transfer/main>
2. Imprima tres copias a color de cada archivo PDF (es decir, de cada secuencia de imágenes/cuento) en una impresora de buena calidad en hojas A4 blancas, cada imagen debe tener un tamaño de 9 x 9 cm.
3. Numere las imágenes (1 a 6) en la parte posterior.
4. Recorte las dos filas de imágenes.
5. Pegue las imágenes en una tira/secuencia de 6 imágenes, como se muestra a continuación, y dóblelas dos veces (imagen 1, imagen 2, doblado, imagen 3, imagen 4, doblado, imagen 5, imagen 6).

Nota: no recorte ni utilice las imágenes en miniatura de las instrucciones de doblado.



6. Introduzca cada tira/secuencia de imágenes (6 imágenes) en un sobre separado, marque cada sobre con un color u otra marca distintiva (por ejemplo, puntos) que permita identificar el cuento.

Cómo realizar la evaluación

- Asegúrese de conocer bien los protocolos de los cuentos y las instrucciones.
- Prepare el equipo de audio/video para grabar la sesión. Comience a grabar antes de la fase de preparación. Asegúrese de grabar toda la sesión, incluidas las respuestas del niño a las preguntas de comprensión.
- La fase de preparación debe basarse en su experiencia previa y su contexto cultural. Mientras converse con el niño, establezca una buena relación y hágale algunas preguntas para asegurarse de que comprende preguntas sencillas. Pregúntele, por ejemplo: *¿Quién es tu mejor amiga/o? ¿Qué te gusta ver en la televisión? ¿Te gusta contar cuentos? ¿Te gusta escuchar cuentos?*
- Asegúrese de que los tres sobres que contienen la misma secuencia de imágenes estén sobre la mesa antes de comenzar la evaluación. (El objetivo de este formato de presentación es que el niño piense que la persona que lo evalúa no sabe qué cuento hay en el sobre que ha elegido, controlando así el efecto del conocimiento compartido durante la presentación de la secuencia de imágenes).
- Siga las instrucciones de los protocolos de los cuentos durante la evaluación. Por favor, tenga en cuenta las indicaciones permitidas (véase las indicaciones o *prompts* más abajo).
- Información adicional sobre la presentación de las imágenes. Durante la evaluación, debe sentarse frente al niño para que éste pueda sostener las imágenes mirando hacia él, pero mostrando el reverso hacia el evaluador. Cuando el niño saque la secuencia de imágenes, pídale que la despliegue, que mire todo el cuento desde la primera imagen y dígame: *“Mira los dibujos, pero sin mostrármelos. Sólo TÚ puedes ver el cuento”*. (Si el niño no puede sujetar y desplegar las imágenes por sí mismo, usted puede sostenerlas frente a él con el reverso hacia usted).
- Cuando el niño esté listo para contar el cuento, ayúdele a doblar de nuevo las imágenes en 3 partes. Usted puede dirigir el proceso de doblado sin mirar los dibujos. Dígame que empiece a contar el cuento mirando los primeros dos dibujos. Cuando el niño termine de mirar las imágenes 1 y 2, desdoble las siguientes dos imágenes (ahora estarán desplegadas las imágenes 1 a 4). Cuando el niño termine, desdoble las siguientes dos imágenes, y así toda la historia estará desplegada.
- Cuando el niño haya terminado de contar/recontar la historia, introduzca las preguntas de comprensión diciendo: *“Ahora voy a hacerte unas preguntas sobre el cuento”*. Cuando haga las preguntas de comprensión, mantenga la secuencia de imágenes desplegada y totalmente visible tanto para el niño como para el evaluador sobre la mesa.
- Cuando termine la sesión, transcriba la narración o las narraciones y puntúe la producción y la comprensión del niño en las hojas de puntuación.
- **Recuerde:** la lista de ejemplos en las hojas de puntuación no es exhaustiva. Se dan puntos cuando un componente de la macroestructura (Objetivo, Intento, Resultado, Término de Estado Interno) se expresa mediante cualquier formulación adecuada. Consulte el manual para obtener más orientación.

Indicaciones (*prompts*)

1. No empiece el cuento por el niño, anímele a que lo cuente él/ella diciendo: *“Cuéntame el cuento”* (señale la imagen).
2. Dele indicaciones adicionales después de esperar al menos 10 segundos y sólo cuando parezca que el niño no va a decir nada. Sólo entonces debería incitar al niño, primero diciendo: *“Está bien...”*, *“Bueno...”*, *“Ahora te toca a ti...”* Por favor, tenga MUCHO cuidado con las indicaciones para evitar diferencias entre los grupos de investigación, es decir, efectos del experimentador. Espere unos 10 segundos; si el niño permanece en silencio, dígame: *“Cuéntame qué paso”*. Si el niño se queda callado en medio del cuento, anímele a continuar diciendo: *“¿Algo más?”*, *“Sigue”*, *“Cuéntame más”*, *“Veamos qué más pasa en el cuento”*.
3. No importa cómo se refiera el niño a los protagonistas durante la narración; no le

corrija. Si el niño no puede encontrar la palabra para una acción, un protagonista, etc. Y parece atascado o solicita ayuda, anímele diciendo: “Puedes decirlo/le como quieras”, “¿Cómo lo/le dirías?”.

4. No haga preguntas como:
 - a) “¿Qué hace aquí?”, “¿Quién está corriendo?”
 - b) “¿Qué es esto?”, “¿Qué/a quién ves en el dibujo?”
 (para no interrumpir o influir en la narración del niño y para evitar que use oraciones incompletas y referencias deícticas)
5. Si el niño empieza a contar el cuento a partir de sus propias experiencias, por ejemplo “Vi un pájaro como ese en la mañana” o “Voy a ir con mamá al supermercado después de clases...”, dele un poco de tiempo para hablar de eso, y a continuación, pídale amablemente que le narre el cuento de las imágenes. (Excluya del análisis la parte irrelevante de la narración).
6. En base a su experiencia previa y al contexto cultural, es posible que usted quiera decirle palabras ánimo al niño, por ejemplo: “Muy bien”, “Bien”, después de cada pareja de imágenes (y antes de desplegar el siguiente par). (Esto ayudará durante la transcripción/codificación a asociar los enunciados a un par de imágenes específico). Sin embargo, no lo haga si le parece que eso puede interrumpir o provocar que el niño pierda el hilo de la narración.

Cómo (no) comparar los resultados entre cuentos

- Cuando evalúe a un niño en dos lenguas, evite usar el cuento del Gato y/o Perro para una lengua y el de Pajaritos y/o Cabritas para la otra.
- Evite también usar los cuentos de Gato y/o Perro en un momento de la evaluación y el de Pajaritos y/o cabritas en otro momento de la evaluación.
- ¿Por qué? Los cuentos del MAIN no pueden compararse directamente de cualquier manera. Como han demostrado estudios recientes, hay algunos matices en los que los cuatro cuentos difieren, especialmente en lo que se refiere a las preguntas de comprensión. Los cuentos Pajaritos y Cabritas son bastante paralelos; los cuentos Gato y Perro también los son, pero difieren de Pajaritos y Cabritas en algunos aspectos, como la trama, el número de personajes y en algunas preguntas de comprensión. Por lo tanto, asegúrese de que no está comparando peras con manzanas.
- Cuando evalúe grupos de niños, asegúrese de usar procedimientos de contrapeso adecuados para minimizar los efectos del tipo de cuento y/o del modo de elicitación (Cuento Modelo, Recontado, Contado).

Procedimientos de contrapeso con fines de investigación

El orden de presentación debe estar contrapesado con respecto a la lengua y al cuento (Gato/Perro-(principalmente) Cuento Modelo/Recontado y Pajaritos/Cabritas-(principalmente) Contado). Utilice el siguiente procedimiento de contrapeso (si evalúa sólo una lengua, use el procedimiento de aleatorización para niños números 1, 2, 5 y 6 o números 3, 4, 7 y 8).

Niño número	Lengua	Cuento Modelo / Recontado	Contado	Lengua	Cuento Modelo / Recontado	Contado
1	L1	Gato	Pajaritos	L2	Perro	Cabritas
2	L1	Gato	Cabritas	L2	Perro	Pajaritos
3	L2	Gato	Cabritas	L1	Perro	Pajaritos
4	L2	Gato	Pajaritos	L1	Perro	Cabritas
5	L1	Perro	Pajaritos	L2	Gato	Cabritas
6	L1	Perro	Cabritas	L2	Gato	Pajaritos
7	L2	Perro	Cabritas	L1	Gato	Pajaritos
8	L2	Perro	Pajaritos	L1	Gato	Cabritas

Tenga en cuenta que los resultados de los distintos cuentos y modos de elicitación no pueden compararse directamente (véase más arriba).

Protocolo para Gato

Contado / Recontado / Cuento Modelo

Nombre del niño / de la niña: _____
Fecha de nacimiento: _____
Fecha del test: _____
Edad durante el test (años, meses): _____
Sexo: _____
Nombre del/a evaluador/a: _____
Tiempo de exposición a la L2 (años, meses): _____
Año de entrada a la escuela/institución: _____
Nombre de la escuela/institución: _____

Asegúrese de que todos los sobres están sobre la mesa antes de empezar la evaluación. Prepare la grabadora (audio o video) para grabar la sesión. Comience a grabar antes de la preparación.

Preparación

Pregunte, por ejemplo: ¿Cómo se llama tu mejor amiga/amigo? ¿Qué te gusta ver en la televisión? ¿Te gusta contar cuentos? ¿Te gusta escuchar cuentos?

Instrucciones

Instrucciones para el Contado

Siéntese frente al niño. Dígale al niño: *Mira, aquí hay 3 sobres. En cada sobre hay un cuento diferente. Elige uno y después me cuentas el cuento.* Despliegue la secuencia de imágenes, de manera que sólo el niño vea las imágenes. *Primero mira todo el cuento ¿Lista/o?*

Despliegue las primeras 2 imágenes. Dígale al niño: *Me gustaría que tú me contaras el cuento. Mira los dibujos e intenta contarme el cuento lo mejor que puedas.* Si el niño se muestra reacio a comenzar, se le puede decir: *“Cuéntame el cuento”* (señale la imagen). Cuando el niño haya terminado de contar las 2 primeras imágenes, despliegue las 2 siguientes (de manera que las imágenes 1 a 4 estén visibles). Repita el proceso hasta el final del cuento. Si el niño se queda callado en la mitad del cuento, se le pueden dar las siguientes indicaciones: *“¿Algo más?”, “Continúa”, “Cuéntame más”, “Veamos qué más pasa en el cuento”*. Si el niño deja de hablar sin decir que ha terminado, dígale: *“Avísame cuando hayas terminado”*.

Cuando el niño haya terminado, felicítelo y, a continuación, hágale las preguntas de comprensión.

Instrucciones para el Recontado

Siéntese frente al niño. Dígale al niño: *Mira, aquí hay 3 sobres. En cada sobre hay un cuento diferente. Elige uno y después me cuentas el cuento.* Despliegue la secuencia de imágenes, de manera que sólo el niño vea las imágenes. *Primero mira todo el cuento ¿Lista/o? Voy a contarte el cuento y después tú me lo cuentas a mí.*

Despliegue las imágenes 1 y 2. *El cuento empieza aquí:* (señale la imagen 1). *Había una vez un gato juguetero que vio una mariposa amarilla sentada sobre un arbusto. Se lanzó de un salto sobre ella porque quería atraparla. En ese momento, un niño volvía contento de pescar, con una pelota y un balde en sus manos. El niño vio al gato*

persiguiendo a la mariposa.

Despliegue las imágenes 3 y 4 (de modo que ahora se vean las imágenes 1 a 4). La mariposa se escapó volando rápidamente y el gato cayó sobre el arbusto. Se lastimó y se enojó mucho. Al niño, del susto, se le escapó la pelota de la mano. Cuando vio su pelota rodando hacia el agua gritó, llorando: “¡Oh no! ¡Mi pelota!”. Se puso triste y quería recuperar su pelota. Mientras tanto, el gato se fijó en el balde del niño y pensó: “Voy a agarrar un pescado”.

Despliegue las imágenes 5 y 6 (de modo que ahora se vean las imágenes 1 a 6). En ese mismo momento, el niño empezó a sacar la pelota del agua con su caña de pescar. No se dio cuenta de que el gato había agarrado un pescado. Al final, el gato estaba contento por comer un pescado tan rico y el niño estaba feliz por haber recuperado su pelota.

Y aquí termina el cuento.

Despliegue las imágenes de modo que las 2 primeras imágenes estén visibles sólo para el niño. Dígale: *Ahora quiero que tú me cuentes el cuento. Mira los dibujos y cuéntame el cuento lo mejor que puedas.* Si el niño se muestra reacio a comenzar, se le puede decir: “*Cuéntame el cuento*” (señale la imagen). Cuando el niño haya terminado de contar las 2 primeras imágenes, despliegue las 2 siguientes (de manera que las imágenes 1 a 4 estén visibles). Repita el proceso hasta el final del cuento. Si el niño se queda callado en la mitad del cuento, se le pueden dar las siguientes indicaciones: “*¿Algo más?*”, “*Continúa*”, “*Cuéntame más*”, “*Veamos qué más pasa en el cuento*”. Si el niño deja de hablar sin decir que ha terminado, dígale: “*Avísame cuando hayas terminado*”.

Cuando el niño haya terminado, felicítelo y, a continuación, hágale las preguntas de comprensión.

Instrucciones para el Cuento Modelo

Siéntese frente al niño. Dígale al niño: *Mira, aquí hay 3 sobres. En cada sobre hay un cuento diferente. Elige uno y después me cuentas el cuento.* Despliegue la secuencia de imágenes, de manera que sólo el niño vea las imágenes. *Primero mira todo el cuento ¿Lista/o? Voy a contarte el cuento y después te voy a hacer algunas preguntas.*

Despliegue las imágenes 1 y 2. El cuento empieza aquí: (señale la imagen 1). *Había una vez un gato juguetón que vio una mariposa amarilla sentada sobre un arbusto. Se lanzó de un salto sobre ella porque quería atraparla. En ese momento, un niño volvía contento de pescar, con una pelota y un balde en sus manos. El niño vio al gato persiguiendo a la mariposa.*

Despliegue las imágenes 3 y 4 (de modo que ahora se vean las imágenes 1 a 4). La mariposa se escapó volando rápidamente y el gato cayó sobre el arbusto. Se lastimó y se enojó mucho. Al niño, del susto, se le escapó la pelota de la mano. Cuando vio su pelota rodando hacia el agua gritó, llorando: “¡Oh no! ¡Mi pelota!”. Se puso triste y quería recuperar su pelota. Mientras tanto, el gato se fijó en el balde del niño y pensó: “Voy a agarrar un pescado”.

Despliegue las imágenes 5 y 6 (de modo que ahora se vean las imágenes 1 a 6). En ese mismo momento, el niño empezó a sacar la pelota del agua con su caña de pescar. No se dio cuenta de que el gato había agarrado un pescado. Al final, el gato estaba contento por comer un pescado tan rico y el niño estaba feliz por haber recuperado su pelota.

Y aquí termina el cuento.

Después de decir *Y aquí termina el cuento* haga las preguntas de comprensión.

Hoja de puntuación para Gato

Sección I: Producción

A. Estructura Narrativa; B. Complejidad Estructural;

C. Términos de Estado Interno (TEI)

A. Estructura Narrativa

		Ejemplos de respuestas correctas²	Puntuación
A1.	Escenario	Tiempo y/o lugar de referencia, por ejemplo: había una vez/ un día/ hace mucho tiempo... ... junto a un lago/ en un lago/ a la orilla del río/ junto al agua/ en un prado...	0 1 2 ³
<i>Episodio 1. Gato (Personajes del episodio: gato y mariposa)</i>			
A2.	TEI como evento inicial	El gato era juguetón/ curioso El gato vio/ se encontró una mariposa	0 1
A3.	Objetivo	El Gato quería atrapar/ conseguir/ perseguir a la mariposa/ jugar con la mariposa Para + VERBO (atrapar, agarrar, perseguir, cazar, jugar)	0 1
A4.	Intento	El gato saltó/ dio un salto El gato persiguió/ empezó a perseguir/ fue a agarrar El gato trató de/ intentó + VERBO (atrapar, agarrar, perseguir, cazar)	0 1
A5.	Resultado	El gato se cayó sobre el arbusto/ no atrapó a la mariposa/ no fue lo bastante rápido La mariposa se escapó/ se fue volando/ fue demasiado rápida	0 1
A6.	TEI como reacción	El gato estaba triste/ enojado/ herido/ lastimado La mariposa estaba feliz/ contenta/ alegre	0 1
<i>Episodio 2. Niño (Personaje del episodio: niño)</i>			
A7.	TEI como evento inicial	El niño estaba triste / asustado/ preocupado/ sorprendido/ no se dio cuenta que se fue la pelota El niño vio la pelota en el agua/ dijo "oh no, mi pelota"	0 1
A8.	Objetivo	El niño decidió/ quería/ fue a recuperar la pelota Para + VERBO (conseguir, sacar)	0 1
A9.	Intento	El niño estuvo/ está sacando/ estaba recuperando/ intentó sacar la pelota del agua	0 1
A10.	Resultado	Niño recuperó/ rescató/ agarró/ sacó/ atrapó su pelota/ tenía otra vez su pelota La pelota fue rescatada	0 1
A11.	TEI como reacción	El niño está/ estaba feliz/ contento/ alegre/ encantado/ aliviado (de tener nuevamente su pelota)	0 1
<i>Episodio 3. Gato (Personaje del episodio: gato)</i>			
A12.	TEI como event inicial	El gato estaba hambriento/ tenía curiosidad/ le encanta el pescado/ El gato se dio cuenta/ vio/ miraba los pescados	0 1

² En caso de duda o si la respuesta del niño no aparece en esta hoja de puntuación, consulte el manual.

³ 0 puntos por respuesta incorrecta o ausencia de respuesta, 1 punto por una respuesta correcta, 2 puntos por referencia tanto al tiempo como al lugar.

A13.	Objetivo	El gato quiso/ decidió atrapar/comer/ conseguir/ robar el pescado Para + VERBO (comer, tener)	0	1
A14.	Intento	El gato estaba/ está agarrando/ robando/ tratando de agarrar los pescados El gato agarra/ saca (del balde) un pescado El gato trata de + VERBO (conseguir, agarrar)	0	1
A15.	Resultado	El gato comió/ consiguió/ agarró/ atrapó/ sacó el pescado	0	1
A16.	TEI como reacción	El gato estaba feliz/ satisfecho/ contento/ alegre/ (ahora ya) no tenía hambre	0	1
A17.	Puntuación total sobre 17:			

B. Complejidad Estructural

Número de secuencias IR	Número de O simples (sin I ni R)	Número de secuencias OI/ OR	Número de secuencias OIR
B1.	B2.	B3.	B4.

C. Términos de Estado Interno (TEI)

C1.	<p>Nº total de TEI en <i>tokens</i>. Los TEI incluyen:</p> <p>Términos de estado perceptivo, por ejemplo: <i>ver, oír, sentir, oler</i>;</p> <p>Términos de estado fisiológico, por ejemplo: <i>sediento, hambriento, cansado, adolorido, herido, lastimado</i>;</p> <p>Términos de consciencia, por ejemplo: <i>vivo, despierto, dormido</i>;</p> <p>Términos de emoción, por ejemplo: <i>triste, feliz, contento, enojado, preocupado, asustado, decepcionado, orgulloso, valiente, (sentirse) seguro, satisfecho, sorprendido</i>;</p> <p>Verbos de pensamiento, por ejemplo: <i>querer, pensar, saber, olvidar, decidir, creer, preguntarse, tener/hacer un plan</i>;</p> <p>Verbos lingüísticos o <i>verba dicendi</i>, por ejemplo: <i>decir, llamar, gritar, avisar, preguntar</i>.</p>
-----	--

Sección II: Comprensión

		Ejemplos de respuestas correctas	Ejemplos de respuestas incorrectas	Puntuación
0	¿Te gustó el cuento?	Pregunta de preparación, no puntúa		
D1.	¿Por qué salta el gato? (señale las imágenes 1-2) (Episodio 1: objetivo)	Porque quiere conseguir/ atrapar/ perseguir/ cazar/ agarrar a la mariposa/ jugar con la mariposa Para + VERBO (atrapar, tener, agarrar) a la mariposa	Se va/ está corriendo/ quería saltar Los gatos siempre están saltando/ corriendo	0 1
D2.	¿Cómo se siente el gato? (señale la imagen 3) (TEI como reacción)	Enojado/ mal/ decepcionado/ lastimado/ herido / adolorido/ no se siente bien/ molesto	Bien/ contento/ feliz	0 1
D3.	(Sólo pregunte D3 si el niño da una respuesta correcta sin explicación en D2. Si da una explicación correcta en D2, puntúe D3 y pase a D4) ¿Por qué crees que el gato está enojado/ herido, etc.? ⁴	No pudo atrapar a la mariposa/ se cayó al arbusto Se lastimó/ se pinchó/ se hizo daño al caer en el arbusto/ en las espinas La mariposa se escapó/ se fue	Respuesta inapropiada/ irrelevante	0 1
D4.	¿Por qué el niño mete la caña en el agua? (señale la imagen 5) (Episodio 2: objetivo)	Quiere recuperar/ tener su pelota (de nuevo) Para + VERBO (atrapar, recuperar, sacar) su pelota (de nuevo)	Para jugar en el agua/ con la mano	0 1
D5.	¿Cómo se siente el niño? (señale la imagen 6) (TEI como reacción)	Muy bien/ bien/ feliz/ alegre/ contento/ satisfecho	Mal/ enojado/ furioso/ triste	0 1
D6.	(Sólo pregunte D6 si el niño da una respuesta correcta sin explicación en D5. Si da una explicación correcta en D5, puntúe en D6 y pase a D7) ¿Por qué crees que el niño se siente bien/ feliz, etc.? ⁵	Recuperó/ tiene/ agarró la pelota Pudo + VERBO (conseguir, tomar, agarrar, recuperar) la pelota	El niño sonríe/ otra respuesta inapropiada	0 1

⁴ Use el mismo TEI que el dado por el niño en la respuesta a D2.

⁵ Use el mismo TEI que el dado por el niño en la respuesta a D5.

D7.	¿Por qué el gato agarra el pescado? (señale la imagen 5) (Episodio 3: objetivo)	Decide/ quiere comer/ tener/ tomar/ robar el pescado Tiene hambre/ está hambriento Aprovecha que el niño no está mirando para sacar sus peces sin permiso No pudo atrapar/ agarrar a la mariposa A los gatos les gusta el pescado (significado genérico) Los pescados son ricos/ deliciosos	Quiere jugar con el pescado	0	1
D8.	Imagina que el niño ve al gato ¿Cómo se sentiría el niño? (señale la imagen 6) (TEI como reacción)	Mal/ enojado/ triste/ furioso/ rabioso/ no bien/ más o menos	Bien / alegre/ contento/ feliz/ satisfecho	0	1
D9.	<i>(Sólo pregunte D9 si el niño da una respuesta correcta sin explicación/ razonamiento en D8. Si da una explicación correcta en D8, puntúe en D9 y pase a D10)</i> ¿Por qué piensas que el niño se siente mal/ enojado, etc.? ⁶	El gato se comió / come/ está comiendo/ agarró/ sacó sus pescados El niño quería comerse/ tener el pescado El pescado era del niño/ era suyo	La caña está en el suelo/ agarró su pelota/ otra respuesta inapropiada	0	1
D10.	¿El niño será amigo del gato? ¿Por qué?	No – da al menos una razón (el gato se comió/ robó el pescado) o alguna otra respuesta adecuada	Sí/ no sé / otra respuesta irrelevante	0	1
D11.	Puntuación total sobre 10:				

⁶ Use el mismo TEI que el dado por el niño en la respuesta a D8.

Protocolo para Perro

Contado / Recontado / Cuento Modelo

Nombre del niño / de la niña: _____
Fecha de nacimiento: _____
Fecha del test: _____
Edad durante el test (años, meses): _____
Sexo: _____
Nombre del/a evaluador/a: _____
Tiempo de exposición a la L2 (años, meses): _____
Año de entrada a la escuela/institución: _____
Nombre de la escuela/institución: _____

Asegúrese de que todos los sobres están sobre la mesa antes de empezar la evaluación. Prepare la grabadora (audio o video) para grabar la sesión. Comience a grabar antes de la preparación.

Preparación

Pregunte, por ejemplo: ¿Cómo se llama tu mejor amiga/amigo? ¿Qué te gusta ver en la televisión? ¿Te gusta contar cuentos? ¿Te gusta escuchar cuentos?

Instrucciones

Instrucciones para el Contado

Siéntese frente al niño. Dígale al niño: *Mira, aquí hay 3 sobres. En cada sobre hay un cuento diferente. Elige uno y después me cuentas el cuento.* Despliegue la secuencia de imágenes, de manera que sólo el niño vea las imágenes. *Primero mira todo el cuento ¿Lista/o?*

Despliegue las primeras 2 imágenes. Dígale al niño: *Me gustaría que tú me contaras el cuento. Mira los dibujos e intenta contarme el cuento lo mejor que puedas.* Si el niño se muestra reacio a comenzar, se le puede decir: *“Cuéntame el cuento”* (señale la imagen). Cuando el niño haya terminado de contar las 2 primeras imágenes, despliegue las 2 siguientes (de manera que las imágenes 1 a 4 estén visibles). Repita el proceso hasta el final del cuento. Si el niño se queda callado en la mitad del cuento, se le pueden dar las siguientes indicaciones: *“¿Algo más?”, “Continúa”, “Cuéntame más”, “Veamos qué más pasa en el cuento”*. Si el niño deja de hablar sin decir que ha terminado, dígale: *“Avísame cuando hayas terminado”*.

Cuando el niño haya terminado, felicítelo y, a continuación, hágale las preguntas de comprensión.

Instrucciones para el Recontado

Siéntese frente al niño. Dígale al niño: *Mira, aquí hay 3 sobres. En cada sobre hay un cuento diferente. Elige uno y después me cuentas el cuento.* Despliegue la secuencia de imágenes, de manera que sólo el niño vea las imágenes. *Primero mira todo el cuento ¿Lista/o? Voy a contarte el cuento y después tú me lo cuentas a mí.*

Despliegue las imágenes 1 y 2. *El cuento empieza aquí:* (señale la imagen 1). *Había una vez un perro juguetero que vio un ratón gris sentado junto a un árbol. Se lanzó de un salto sobre él porque quería atraparlo. En ese momento, un niño volvía contento de jugar, con una bolsa y un globo en sus manos. El niño vio al perro persiguiendo al*

ratón.

Despliegue las imágenes 3 y 4 (de modo que ahora se vean las imágenes 1 a 4). *El ratón se escapó corriendo rápidamente y el perro chocó contra el árbol. Se lastimó y se enojó mucho. Al niño, del susto, se le escapó el globo de la mano. Cuando vio su globo volando hacia el árbol, gritó, llorando: “¡Oh no! ¡Mi globo!”. Se puso triste y quería recuperar su globo. Mientras tanto, el perro se fijó en la bolsa del niño y pensó: “Voy a agarrar una salchicha”.*

Despliegue las imágenes 5 y 6 (de modo que ahora se vean las imágenes 1 a 6). *En ese mismo momento, el niño empezó a sacar el globo del árbol con su mano. No se dio cuenta de que el perro había agarrado una salchicha. Al final, el perro estaba contento por comer una salchicha tan rica y el niño estaba feliz por haber recuperado su globo.*

Y aquí termina el cuento.

Despliegue las imágenes de modo que las 2 primeras imágenes estén visibles sólo para el niño. Dígame: *Ahora quiero que tú me cuentes el cuento. Mira los dibujos y cuéntame el cuento lo mejor que puedas.* Si el niño se muestra reacio a comenzar, se le puede decir: “*Cuéntame el cuento*” (señale la imagen). Cuando el niño haya terminado de contar las 2 primeras imágenes, despliegue las 2 siguientes (de manera que las imágenes 1 a 4 estén visibles). Repita el proceso hasta el final del cuento. Si el niño se queda callado en la mitad del cuento, se le pueden dar las siguientes indicaciones: “*¿Algo más?*”, “*Continúa*”, “*Cuéntame más*”, “*Veamos qué más pasa en el cuento*”. Si el niño deja de hablar sin decir que ha terminado, dígame: “*Avísame cuando hayas terminado*”.

Cuando el niño haya terminado, felicítelo y, a continuación, hágale las preguntas de comprensión.

Instrucciones para el Cuento Modelo

Siéntese frente al niño. Dígame al niño: *Mira, aquí hay 3 sobres. En cada sobre hay un cuento diferente. Elige uno y después me cuentas el cuento.* Despliegue la secuencia de imágenes, de manera que sólo el niño vea las imágenes. *Primero mira todo el cuento ¿Lista/o? Voy a contarte el cuento y después te voy a hacer algunas preguntas.*

Despliegue las imágenes 1 y 2. *El cuento empieza aquí:* (señale la imagen 1). *Había una vez un perro juguetón que vio un ratón gris sentado junto a un árbol. Se lanzó de un salto sobre él porque quería atraparlo. En ese momento, un niño volvía contento de jugar, con una bolsa y un globo en sus manos. El niño vio al perro persiguiendo al ratón.*

Despliegue las imágenes 3 y 4 (de modo que ahora se vean las imágenes 1 a 4). *El ratón se escapó corriendo rápidamente y el perro chocó contra el árbol. Se lastimó y se enojó mucho. Al niño, del susto, se le escapó el globo de la mano. Cuando vio su globo volando hacia el árbol, gritó, llorando: “¡Oh no! ¡Mi globo!”. Se puso triste y quería recuperar su globo. Mientras tanto, el perro se fijó en la bolsa del niño y pensó: “Voy a agarrar una salchicha”.*

Despliegue las imágenes 5 y 6 (de modo que ahora se vean las imágenes 1 a 6). *En ese mismo momento, el niño empezó a sacar el globo del árbol con su mano. No se dio cuenta de que el perro había agarrado una salchicha. Al final, el perro estaba contento por comer una salchicha tan rica y el niño estaba feliz por haber recuperado su globo.*

Y aquí termina el cuento.

Después de decir *Y aquí termina el cuento* haga las preguntas de comprensión.

Hoja de puntuación para Perro

Sección I: Producción

A. Estructura Narrativa; B. Complejidad Estructural;

C. Términos de Estado Interno (TEI)

A. Estructura Narrativa

		Ejemplos de respuestas correctas⁷	Puntuación
A1.	Escenario	Tiempo y/o lugar de referencia, por ejemplo: había una vez/ un día/ hace mucho tiempo... en un campo/ en un parque/ en un prado/ junto a un árbol/ cerca de un árbol/ junto al camino	0 1 2 ⁸
<i>Episodio 1. Perro (Personajes del episodio: perro y ratón)</i>			
A2.	TEI como evento inicial	El perro era jugueteón/ curioso El perro vio un ratón	0 1
A3.	Objetivo	El perro quería atrapar/ agarrar/ perseguir al ratón / jugar con el ratón Para + VERBO (atrapar, agarrar, jugar con)	0 1
A4.	Intento	El perro dio un salto/ saltó/ siguió/ atrapó El perro empezó a perseguir/ persiguió/ estaba persiguiendo El perro intentó/ fue a/ trató de + VERBO (perseguir, cazar, agarrar, atrapar)	0 1
A5.	Resultado	El perro se pegó en la cabeza/ chocó con el árbol/ no atrapó al ratón/ no fue tan rápido El ratón se escapó/ se metió al árbol/ era muy rápido	0 1
A6.	TEI como reacción	El perro estaba decepcionado/ enojado/ herido/ triste/ lastimado El ratón estaba contento/ feliz/ alegre/ tranquilo	0 1
<i>Episodio 2. Niño (Personaje del episodio: niño)</i>			
A7.	TEI como evento inicial	El niño estaba triste/ infeliz/ preocupado/ asustado/ gritando/ llorando por el globo El niño vio que el globo estaba en árbol / (no) se dio cuenta que soltó el globo	0 1
A8.	Objetivo	El niño decidió/ quería/ quiso recuperar el globo Para + VERBO (tener, recuperar, rescatar)	0 1
A9.	Intento	El niño sacaba/ estaba sacando/ intentando sacar/ empezó a sacar el globo del árbol El niño saltó para alcanzar el globo/ trató de alcanzar el globo/ estaba subiendo (al árbol)	0 1
A10.	Resultado	El niño recuperó el globo/ sacó/ tomó/ consiguió/ atrapó/ agarró/ lo tenía otra vez El globo estaba a salvo	0 1

⁷ En caso de duda o si la respuesta del niño no aparece en esta hoja de puntuación, consulte el manual.

⁸ 0 puntos por respuesta incorrecta o ausencia de respuesta, 1 punto por una respuesta correcta, 2 puntos por referencia tanto al tiempo como al lugar.

A11.	TEI como reacción	El niño estaba contento/ feliz/ alegre/ satisfecho/ encantado/ aliviado (de tener el globo de nuevo)	0	1
<i>Episodio 3. Perro (Personaje del episodio: perro)</i>				
A12.	TEI como evento inicial	El perro vio/ se fijó en las salchichas (en la bolsa) El perro tenía hambre/ curiosidad/ le encantan/ le sorprendió ver las salchichas	0	1
A13.	Objetivo	El perro quería/ va a/ decidió sacar/ agarrar/ comer/ tener/ robar las salchichas Para + VERBO (comer, conseguir)	0	1
A14.	Intento	El perro está/ estaba agarrando/ tomando/ sacando/ robando las salchichas El perro agarra/ tira/ saca/ roba las salchichas (de la bolsa)/ alcanza las salchichas El perro trató de + VERBO (conseguir, tener)	0	1
A15.	Resultado	El perro comió/ agarró/ sacó/ consiguió las salchichas	0	1
A16.	TEI como reacción	El perro estaba satisfecho/ feliz/ contento/ alegre/ ya no tenía hambre	0	1
A17.	Puntuación total sobre 17:			

B. Complejidad Estructural

Número de secuencias IR	Número de O simples (sin I ni R)	Número de secuencias OI/ OR	Número de secuencias OIR
B1.	B2.	B3.	B4.

C. Términos de Estado Interno (TEI)

C1.	<p>Nº total de TEI en <i>tokens</i>. Los TEI incluyen:</p> <p>Términos de estado perceptivo, por ejemplo: <i>ver, oír, sentir, oler;</i></p> <p>Términos de estado fisiológico, por ejemplo: <i>sediento, hambriento, cansado, adolorido, herido, lastimado;</i></p> <p>Términos de consciencia, por ejemplo: <i>vivo, despierto, dormido;</i></p> <p>Términos de emoción, por ejemplo: <i>triste, feliz, contento, enojado, preocupado, asustado, decepcionado, orgulloso, valiente, (sentirse) seguro, satisfecho, sorprendido;</i></p> <p>Verbos de pensamiento, por ejemplo: <i>querer, pensar, saber, olvidar, decidir, creer, preguntarse, tener/hacer un plan;</i></p> <p>Verbos lingüísticos o <i>verba dicendi</i>, por ejemplo: <i>decir, llamar, gritar, avisar, preguntar</i></p>
------------	---

Sección II: Comprensión

		Ejemplos de respuestas correctas	Ejemplos de respuestas incorrectas	Puntuación
0	¿Te gustó el cuento?	Pregunta de preparación, no puntúa		
D1.	¿Por qué salta el perro? (señale las imágenes 1-2) (Episodio 1: objetivo)	Quiere agarrar/ conseguir/ atrapar/ cazar al ratón / jugar con el ratón Quiere al ratón Para + VERBO (atrapar, tener) al ratón	Se va/ está corriendo/ quería saltar/ para ir rápido Los perros siempre saltan	0 1
D2.	¿Cómo se siente el perro? (señale la imagen 3) (TEI como reacción)	Enojado/ mal/ decepcionado/ herido/ lastimado/ no muy bien/ triste/ adolorido/ angustiado	Bien / contento	0 1
D3.	(Sólo pregunte D3 si el niño da una respuesta correcta sin explicación en D2. Si da una explicación correcta en D2, puntúe D3 y pase a D4) ¿Por qué crees que el gato está enojado/ herido, etc.? ⁹	No pudo atrapar al ratón/ se lastimó la cabeza/ se sintió lastimado/ se estrelló/ chocó con el árbol Duele cuando te chocas con un árbol El ratón se escapó/ arrancó	Respuesta inapropiada/ irrelevante	0 1
D4.	¿Por qué salta el niño? (señale la imagen 5) (Episodio 2: objetivo)	Quiere agarrar/ recuperar su globo Quiere tener su globo (de nuevo) Para + VERBO (tener, tomar sacar, agarrar, recuperar) su globo	Para subirse al árbol/ subirse a los árboles	0 1
D5.	¿Cómo se siente el niño? (señale la imagen 6) (TEI como reacción)	Muy bien/ bien/ feliz/ contento/ satisfecho	Mal/ furioso/ rabioso/ triste	0 1
D6.	(Sólo pregunte D6 si el niño da una respuesta correcta sin explicación en D5. Si da una explicación correcta en D5, puntúe en D6 y pase a D7) ¿Por qué crees que el niño se siente bien/ feliz, etc.? ¹⁰	Tiene/ recuperó/ agarró/ sacó el globo Podía/ fue capaz de + VERBO (conseguir, tener, agarrar, recuperar, sacar) el globo	El niño sonríe/ porque está de pie u otra respuesta inapropiada	0 1

⁹ Use el mismo TEI que el producido por el niño en la respuesta D2.

¹⁰ Use el mismo TEI que el dado por el niño en la respuesta a D5.

D7.	¿Por qué el perro agarra las salchichas? (señale la imagen 5) (Episodio 3: objetivo)	Decide/ quiere comer/ tener/ robar las salchichas Tiene hambre/ está hambriento Aprovecha que el niño no está mirando para sacar sus salchichas sin permiso No pudo atrapar al ratón A los perros les gustan las salchichas (significado genérico) Las salchichas son ricas/ deliciosas	Quiere jugar con la bolsa	0	1
D8.	Imagina que el niño ve al perro ¿Cómo se sentiría el niño? (señale la imagen 6) (TEI como reacción)	Mal/ enojado/ triste/ furioso/ no muy bien	Muy bien/ bien/ alegre/ contento/ satisfecho/ feliz	0	1
	<i>(Sólo pregunte D9 si el niño da una respuesta correcta sin explicación en D8. Si da una explicación correcta en D8, puntúe en D9 y pase a D10)</i> ¿Por qué piensas que el niño se siente mal/ triste, etc.? ¹¹	El perro se comió/ come/ está comiendo/ agarró/ sacó sus salchichas El niño quería comer/ tener las salchichas Las salchichas eran del niño/ eran suyas	Respuesta inapropiada	0	1
D10.	¿Serán amigos el niño y el perro? ¿Por qué?	No – Da al menos una razón (perro comió/robó las salchichas) o alguna otra respuesta apropiada	Sí/ no sé / otra respuesta irrelevante	0	1
D11.	Puntuación total de 10:				

¹¹ Use el mismo TEI que el dado por el niño en la respuesta a D8.

Protocolo para Pajaritos

Contado / Recontado / Cuento Modelo

Nombre del niño / de la niña: _____
Fecha de nacimiento: _____
Fecha del test: _____
Edad durante el test (años, meses): _____
Sexo: _____
Nombre del/a evaluador/a: _____
Tiempo de exposición a la L2 (años, meses): _____
Año de entrada a la escuela/institución: _____
Nombre de la escuela/institución: _____

Asegúrese de que todos los sobres están sobre la mesa antes de empezar la evaluación. Prepare la grabadora (audio o video) para grabar la sesión. Comience a grabar antes de la preparación.

Preparación

Pregunte, por ejemplo: ¿Cómo se llama tu mejor amiga/amigo? ¿Qué te gusta ver en la televisión? ¿Te gusta contar cuentos? ¿Te gusta escuchar cuentos?

Instrucciones

Instrucciones para el Contado

Siéntese frente al niño. Dígale al niño: *Mira, aquí hay 3 sobres. En cada sobre hay un cuento diferente. Elige uno y después me cuentas el cuento.* Despliegue la secuencia de imágenes, de manera que sólo el niño vea las imágenes. *Primero mira todo el cuento ¿Lista/o?*

Despliegue las primeras 2 imágenes. Dígale al niño: *Me gustaría que tú me contaras el cuento. Mira los dibujos e intenta contarme el cuento lo mejor que puedas.* Si el niño se muestra reacio a comenzar, se le puede decir: *“Cuéntame el cuento”* (señale la imagen). Cuando el niño haya terminado de contar las 2 primeras imágenes, despliegue las 2 siguientes (de manera que las imágenes 1 a 4 estén visibles). Repita el proceso hasta el final del cuento. Si el niño se queda callado en la mitad del cuento, se le pueden dar las siguientes indicaciones: *“¿Algo más?”, “Continúa”, “Cuéntame más”, “Veamos qué más pasa en el cuento”*. Si el niño deja de hablar sin decir que ha terminado, dígale: *“Avísame cuando hayas terminado”*.

Cuando el niño haya terminado, felicítelo y, a continuación, hágale las preguntas de comprensión.

Instrucciones para el Recontado

Siéntese frente al niño. Dígale al niño: *Mira, aquí hay 3 sobres. En cada sobre hay un cuento diferente. Elige uno y después me cuentas el cuento.* Despliegue la secuencia de imágenes, de manera que sólo el niño vea las imágenes. *Primero mira todo el cuento ¿Lista/o? Voy a contarte el cuento y después tú me lo cuentas a mí.*

Despliegue las imágenes 1 y 2. *El cuento empieza aquí:* (señale la imagen 1). *El cuento empieza aquí:* (señale la imagen 1). *Había una vez una mamá pájaro que vio que sus crías tenían hambre. Salió volando porque quería encontrar comida para sus pajaritos. Un gato hambriento vio que la mamá pájaro se fue volando y maulló: “Mmm, ¡Qué bien!”*

¡Mira lo que hay en el nido!”.

Despliegue las imágenes 3 y 4 (de modo que ahora se vean las imágenes 1 a 4). *La mamá pájaro regresó con un gusano enorme para sus pajaritos, pero no vio al gato. Estaba contenta por el rico gusano para sus crías. Mientras tanto, el gato malvado empezó a escalar el árbol porque quería atrapar un pajarito. Agarró a uno de los pajaritos. Un perro valiente que pasaba por allí vio que los pajaritos estaban en peligro. Decidió detener al gato y salvarlos.*

Despliegue las imágenes 5 y 6 (de modo que ahora se vean las imágenes 1 a 6). *El perro le dijo al gato: “Deja a los pajaritos en paz”. Y entonces, le agarró la cola al gato y lo tiró hacia abajo. El gato soltó al pajarito y el perro echó al gato lejos. El perro estaba muy orgulloso de haber salvado a los pajaritos y el gato se quedó con las ganas de comer.*

Y aquí termina el cuento.

Despliegue las imágenes de modo que las 2 primeras imágenes estén visibles sólo para el niño. Dígale: *Ahora quiero que tú me cuentes el cuento. Mira los dibujos y cuéntame el cuento lo mejor que puedas.* Si el niño se muestra reacio a comenzar, se le puede decir: *“Cuéntame el cuento”* (señale la imagen). Cuando el niño haya terminado de contar las 2 primeras imágenes, despliegue las 2 siguientes (de manera que las imágenes 1 a 4 estén visibles). Repita el proceso hasta el final del cuento. Si el niño se queda callado en la mitad del cuento, se le pueden dar las siguientes indicaciones: *“¿Algo más?”, “Continúa”, “Cuéntame más”, “Veamos qué más pasa en el cuento”*. Si el niño deja de hablar sin decir que ha terminado, dígale: *“Avísame cuando hayas terminado”*.

Cuando el niño haya terminado, felicítelo y, a continuación, hágale las preguntas de comprensión.

Instrucciones para el Cuento Modelo

Siéntese frente al niño. Dígale al niño: *Mira, aquí hay 3 sobres. En cada sobre hay un cuento diferente. Elige uno y después me cuentas el cuento.* Despliegue la secuencia de imágenes, de manera que sólo el niño vea las imágenes. *Primero mira todo el cuento ¿Lista/o? Voy a contarte el cuento y después te voy a hacer algunas preguntas.*

Despliegue las imágenes 1 y 2. *El cuento empieza aquí:* (señale la imagen 1). *El cuento empieza aquí:* (señale la imagen 1). *Había una vez una mamá pájaro que vio que sus crías tenían hambre. Salió volando porque quería encontrar comida para sus pajaritos. Un gato hambriento vio que la mamá pájaro se fue volando y maulló: “Mmm, ¡Qué bien! ¡Mira lo que hay en el nido!”.*

Despliegue las imágenes 3 y 4 (de modo que ahora se vean las imágenes 1 a 4). *La mamá pájaro regresó con un gusano enorme para sus pajaritos, pero no vio al gato. Estaba contenta por el rico gusano para sus crías. Mientras tanto, el gato malvado empezó a escalar el árbol porque quería atrapar un pajarito. Agarró a uno de los pajaritos. Un perro valiente que pasaba por allí vio que los pajaritos estaban en peligro. Decidió detener al gato y salvarlos.*

Despliegue las imágenes 5 y 6 (de modo que ahora se vean las imágenes 1 a 6). *El perro le dijo al gato: “Deja a los pajaritos en paz”. Y entonces, le agarró la cola al gato y lo tiró hacia abajo. El gato soltó al pajarito y el perro echó al gato lejos. El perro estaba muy orgulloso de haber salvado a los pajaritos y el gato se quedó con las ganas de comer.*

Y aquí termina el cuento.

Después de decir *Y aquí termina el cuento* haga las preguntas de comprensión.

Hoja de puntuación para Pajaritos

Sección I: Producción

Estructura Narrativa; B. Complejidad Estructural;

C. Términos de Estado Interno (TEI)

Estructura Narrativa

		Ejemplos de respuestas correctas¹²	Puntuación
A1.	Escenario	Tiempo y/o lugar de referencia, por ejemplo: había una vez/ hace muchísimo tiempo/ un día... en un bosque/ en un prado/ en un jardín/ en un campo/ en un nido de pájaro/ sobre un árbol	0 1 2 ¹³
<i>Episodio 1. Mamá / Pájaro (Personajes del episodio: mamá pájaro y pajaritos)</i>			
A2.	TEI como evento inicial	Los pajaritos tenían hambre/ querían comer/ lloraban/ pedían comida <La mamá / Pájaro/ Padre, etc. > <u>vio</u> que las pajaritos tenían hambre/ querían comida	0 1
A3.	Objetivo	La mamá pájaro quería alimentar a sus pajaritos/ encontrar/ llevar comida/ atrapar gusanos Para + VERBO (conseguir comida)	0 1
A4.	Intento	La mamá pájaro se alejó/ salió volando/ fue a buscar/ buscó comida Mamá pájaro intentó + VERBO (conseguir comida)	0 1
A5.	Resultado	La mamá pájaro consiguió/ agarró/ trajo un gusano/ volvió con comida/ alimentó a sus hijos Los pajaritos recibieron comida/ un gusano	0 1
A6.	TEI como reacción	La mamá pájaro estaba contenta/ feliz/ satisfecha Los pajaritos estaban contentos/ felices/ satisfechos/ ya no tenían hambre	0 1
<i>Episodio 2: Gato (Personajes del episodio: gato y pájaros)</i>			
A7.	TEI como evento inicial	El gato <u>vio</u> a la mamá pájaro irse volando/ <u>vio</u> que los pajaritos estaban solos/ <u>vio</u> que había comida El gato tenía hambre/ pensó "Mmm...¡Qué rico!"	0 1
A8.	Objetivo	El gato quería comerse/ agarrar/ matar a los pajaritos Para + VERBO (comer/ agarrar/ matar/ atrapar)	0 1
A9.	Intento	El gato está/ estaba trepando/ subiendo al árbol El gato intentó alcanzar/ atrapar/ agarrar al pajarito El gato trepa/ sube (al árbol)	0 1
A10.	Resultado	El gato agarró/ atrapó al pajarito El gato casi + VERBO (atrapó, agarró)	0 1
A11.	TEI como reacción	El gato estaba contento El/los pajaritos estaban asustados/ llorando/ gritando de miedo	0 1

¹² En caso de duda o si la respuesta del niño no aparece en esta hoja de puntuación, consulte el manual.

¹³ 0 puntos por respuesta incorrecta o ausencia de respuesta, 1 punto por una respuesta correcta, 2 puntos por referencia tanto al tiempo como al lugar.

<i>Episodio 3. Perro (Personajes del episodio: perro, gato y pajaritos)</i>			
A12.	TEI como evento inicial	El perro vio que los pajaritos estaban en peligro/ vio que el gato atrapó/ agarró a los pajaritos Los pajaritos estaban en peligro	0 1
A13.	Objetivo	El perro decidió/ quiso/ quería parar al gato El perro decidió/ quiso/ quería ayudar/ proteger/ salvar/ rescatar a los pajaritos Para + VERBO (detener, parar, rescatar, ayudar)	0 1
A14.	Intento	El perro está/ estaba tirando al gato/ agarrando/ mordiendo la cola del gato El perro intentó + VERBO (tirar, arrastrar, bajar) El perro tiraba/ arrastraba/ mordía/ atacaba/ agarraba al gato	0 1
A15.	Resultado	El perro echó al gato/ ahuyentó/ asustó al gato El gato soltó/ dejó irse al pajarito El/los pajaritos se salvaron/ fueron rescatados	0 1
A16.	TEI como reacción	El perro estaba contento/ aliviado/ orgulloso de haber salvado/ rescatado a los pajaritos El gato estaba enojado/ decepcionado/ se sentía mal/ furioso/ asustado/ lastimado/ herido/ le dolía la cola El/los pajaritos se sentían felices/ aliviados/ contentos/ seguros La mamá pájaro estaba feliz/ aliviada/ contenta	0 1
A17.	Puntuación total de 17:		

B. Complejidad Estructural

Número de secuencias IR	Número de O simples (sin I ni R)	Número de secuencias OI/ OR	Número de secuencias OIR
B1.	B2.	B3.	B4.

C. Términos de Estado Interno (TEI)

C1.	<p>Nº total de TEI en <i>tokens</i>. Los TEI incluyen:</p> <p>Términos de estado perceptivo, por ejemplo: <i>ver, oír, sentir, oler</i>;</p> <p>Términos de estado fisiológico, por ejemplo: <i>sediento, hambriento, cansado, adolorido, herido, lastimado</i>;</p> <p>Términos de consciencia, por ejemplo: <i>vivo, despierto, dormido</i>;</p> <p>Términos de emoción, por ejemplo: <i>triste, feliz, contento, enojado, preocupado, decepcionado, asustado, orgulloso, valiente, (sentirse) seguro, satisfecho, sorprendido</i>;</p> <p>Verbos de pensamiento, por ejemplo: <i>querer, pensar, saber, olvidar, decidir, creer, preguntarse, tener/hacer un plan</i>;</p> <p>Verbos lingüísticos o <i>verba dicendi</i>, por ejemplo: <i>decir, llamar, gritar, avisar, preguntar</i>.</p>
-----	--

Sección II: Comprensión

		Ejemplos de respuestas correctas	Ejemplos de respuestas incorrectas	Puntuación
0	¿Te gustó el cuento?	Pregunta de preparación, no puntúa		
D1.	¿Por qué se marcha la mamá del nido? (señale las imágenes 1-2) (Episodio 1: Objetivo/ TEI como evento inicial)	Quiere conseguir/ traer comida/ gusanos para los pajaritos/ sus hijos Para + VERBO (alimentar) a los pajaritos Los pajaritos están hambrientos	Se va/ va a trabajar Va buscar a papá/ Está asustada	0 1
D2.	¿Cómo se sienten los pajaritos? (señale la imagen 1) (TEI como evento inicial)	Mal/ hambrientos/ quieren comida	Muy bien/ bien/ contentos/ sorprendidos/ solos/ asustados/ tienen miedo	0 1
D3.	(Sólo pregunte D3 si el niño da una respuesta correcta sin explicación en D2. Si da una explicación correcta en D2, puntúe D3 y pase a D4) ¿Por qué piensas que los pajaritos se sienten mal/ hambrientos, etc.? ¹⁴	Tienen la boca abierta/ están pidiendo comida Están gritando: “Queremos comida/ tenemos hambre” La mamá fue por comida/ regresó con un gusano para alimentarlos Los pajaritos siempre tienen hambre (significado genérico)	Están contentos/ cantando Querían irse con su mamá Tenían miedo del gato/ asustados porque vieron al gato Mal/ asustados porque la mamá se fue	0 1
D4.	¿Por qué sube el gato al árbol? (señale la imagen 3) (Episodio 2: Objetivo)	Quiere agarrar/ matar/ comerse a los pajaritos Quiere los pajaritos Para + VERBO (agarrar, matar, comerse) a los pajaritos No pudo aguantarse/ aprovecha cuando la mamá no está A los gatos les gusta comer/atrapar pájaros (significado genérico)	Para jugar con los pajaritos	0 1
D5.	¿Cómo se siente el gato? (señale las imágenes 5-6) (TEI como reacción)	Mal/ (sigue) hambriento/ enfadado/ triste/ asustado/ herido/ tonto/ decepcionado	Muy bien/ bien/ contento/ juguetón/ corriendo	0 1
D6.	(Sólo pregunte D6 si el niño da una respuesta correcta sin explicación en D5. Si da una explicación correcta en D5, puntúe en D6 y pase	No consiguió los pajaritos/ falló/ fracasó/ le salió mal Esta asustado/ tiene miedo del perro El perro persigue/ ataca/ muerde al gato en la cola	Contento/ juguetón/ empieza a volar El perro sacó comida del gato El perro quiere comerse al gato No sé	0 1

¹⁴ Use el mismo TEI dado por el niño en la respuesta a D2.

	a D7) ¿Por qué piensas que el gato se siente mal/ asustado, etc.? ¹⁵	Si la respuesta a D5 es “mal/enojado” la respuesta a D6 puede ser también: todavía tiene hambre		
D7.	¿Por qué el perro le agarra la cola al gato? (señale la imagen 5) (Episodio 3: Objetivo)	Decide/ quiere salvar/ rescatar/ ayudar/ proteger a los pajaritos Decide/ quiere detener al gato / hacer que el gato suelte a los pajaritos Para + VERBO (salvar, rescatar, ayudar, proteger) Para que no se coma/ mate/ lastime a el/los pajarito(s)	Quiere comerse al pájaro/ quiere comerse al gato/ Para jugar con el gato Los perros odian/ no les gustan los gatos (significado genérico)	0 1
D8.	Imagina que el perro ve a los pájaros. ¿Cómo se siente el perro? (señale la imagen 6) (TEI como reacción)	Bien/ contento/ feliz/ aliviado/ alegre/ satisfecho/ orgulloso/ útil Como un protector/ héroe Le gusta protegerlos	Mal/ enfadado/ furioso/ triste/ apenado/ tonto/ hambriento “Tengo que coger al gato”	0 1
D9.	(Sólo pregunte D9 si el niño da una respuesta correcta sin explicación en D8. Si da una explicación correcta en D8, puntúe en D9 y pase a D10) ¿Por qué piensas que el perro se siente bien/ alegre, etc.? ¹⁶	Detuvo al gato/ logra/ logró alejar al gato Salvó/ rescató/ ayudó a los pájaros Ve que los pájaros están a salvo/ están contentos/ no se han lastimado Ahora el gato no regresará	Está sonriendo No alcanzó al gato Quiere comerse a los pájaros Enojado con el gato	0 1
D10.	¿A quién prefiere la mamá pájaro, al gato o al perro? ¿Por qué?	Al perro – da al menos una razón (le salvó / ayudó al pajarito / espantó al gato/ se portó bien con los pajaritos)	Al gato/ no sé/ cualquier otra respuesta irrelevante	0 1
D11.	Puntuación total de 10:			

¹⁵ Use el mismo TEI que el dado por el niño en la respuesta a D5.

¹⁶ Use el mismo TEI que el dado por el niño en la respuesta a D8.

Protocolo para Cabritas

Contado / Recontado / Cuento Modelo

Nombre del niño / de la niña: _____
Fecha de nacimiento: _____
Fecha del test: _____
Edad durante el test (años, meses): _____
Sexo: _____
Nombre del/a evaluador/a: _____
Tiempo de exposición a la L2 (años, meses): _____
Año de entrada a la escuela/institución: _____
Nombre de la escuela/institución: _____

Asegúrese de que todos los sobres están sobre la mesa antes de empezar la evaluación. Prepare la grabadora (audio o video) para grabar la sesión. Comience a grabar antes de la preparación.

Preparación

Pregunte, por ejemplo: ¿Cómo se llama tu mejor amiga/amigo? ¿Qué te gusta ver en la televisión? ¿Te gusta contar cuentos? ¿Te gusta escuchar cuentos?

Instrucciones

Instrucciones para el Contado

Siéntese frente al niño. Dígale al niño: *Mira, aquí hay 3 sobres. En cada sobre hay un cuento diferente. Elige uno y después me cuentas el cuento.* Despliegue la secuencia de imágenes, de manera que sólo el niño vea las imágenes. *Primero mira todo el cuento ¿Lista/o?*

Despliegue las primeras 2 imágenes. Dígale al niño: *Me gustaría que tú me contaras el cuento. Mira los dibujos e intenta contarme el cuento lo mejor que puedas.* Si el niño se muestra reacio a comenzar, se le puede decir: *“Cuéntame el cuento”* (señale la imagen). Cuando el niño haya terminado de contar las 2 primeras imágenes, despliegue las 2 siguientes (de manera que las imágenes 1 a 4 estén visibles). Repita el proceso hasta el final del cuento. Si el niño se queda callado en la mitad del cuento, se le pueden dar las siguientes indicaciones: *“¿Algo más?”, “Continúa”, “Cuéntame más”, “Veamos qué más pasa en el cuento”*. Si el niño deja de hablar sin decir que ha terminado, dígale: *“Avísame cuando hayas terminado”*.

Cuando el niño haya terminado, felicítelo y, a continuación, hágale las preguntas de comprensión.

Instrucciones para el Recontado

Siéntese frente al niño. Dígale al niño: *Mira, aquí hay 3 sobres. En cada sobre hay un cuento diferente. Elige uno y después me cuentas el cuento.* Despliegue la secuencia de imágenes, de manera que sólo el niño vea las imágenes. *Primero mira todo el cuento ¿Lista/o? Voy a contarte el cuento y después tú me lo cuentas a mí.*

Despliegue las imágenes 1 y 2. *El cuento empieza aquí:* (señale la imagen 1). *Había una vez una mamá cabra que vio que su cría había caído al agua y estaba asustada. Dio un salto y se lanzó al agua porque quería salvarla. Un zorro hambriento vio que la mamá cabra estaba en el agua y gruñó: “Mmm, ¡Qué bien! ¡Mira lo que hay en el pasto!”*.

Despliegue las imágenes 3 y 4 (de modo que ahora se vean las imágenes 1 a 4). *La mamá cabra empujó y sacó a la cabrita del agua, pero no vio al zorro. Estaba contenta de que su cría no se ahogara. Mientras tanto, el zorro malvado saltó porque quería cazar a la otra cabrita. Agarró a la cabrita. Un pájaro valiente que volaba por allí vio que la cabrita estaba en peligro. Decidió detener al zorro y salvar a la cabrita.*

Despliegue las imágenes 5 y 6 (de modo que ahora se vean las imágenes 1 a 6). *El pájaro le dijo al zorro: “Deja a la cabrita en paz”. Y entonces, bajó volando y le dio un picotazo en la cola. El zorro soltó a la cabrita y el pájaro echó al zorro. El pájaro estaba orgulloso de haber salvado a la cabrita, y el zorro se quedó con las ganas de comer.*

Y aquí termina el cuento.

Despliegue las imágenes de modo que las 2 primeras imágenes estén visibles sólo para el niño. Dígale: *Ahora quiero que tú me cuentes el cuento. Mira los dibujos y cuéntame el cuento lo mejor que puedas.* Si el niño se muestra reacio a comenzar, se le puede decir: “*Cuéntame el cuento*” (señale la imagen). Cuando el niño haya terminado de contar las 2 primeras imágenes, despliegue las 2 siguientes (de manera que las imágenes 1 a 4 estén visibles). Repita el proceso hasta el final del cuento. Si el niño se queda callado en la mitad del cuento, se le pueden dar las siguientes indicaciones: “*¿Algo más?*”, “*Continúa*”, “*Cuéntame más*”, “*Veamos qué más pasa en el cuento*”. Si el niño deja de hablar sin decir que ha terminado, dígale: “*Avísame cuando hayas terminado*”.

Cuando el niño haya terminado, felicítelo y, a continuación, hágale las preguntas de comprensión.

Instrucciones para el Cuento Modelo

Siéntese frente al niño. Dígale al niño: *Mira, aquí hay 3 sobres. En cada sobre hay un cuento diferente. Elige uno y después me cuentas el cuento.* Despliegue la secuencia de imágenes, de manera que sólo el niño vea las imágenes. *Primero mira todo el cuento ¿Lista/o? Voy a contarte el cuento y después te voy a hacer algunas preguntas.*

Despliegue las imágenes 1 y 2. *El cuento empieza aquí:* (señale la imagen 1). *Había una vez una mamá cabra que vio que su cría había caído al agua y estaba asustada. Dio un salto y se lanzó al agua porque quería salvarla. Un zorro hambriento vio que la mamá cabra estaba en el agua y gruñó: “Mmm, ¡Qué bien! ¡Mira lo que hay en el pasto!”.*

Despliegue las imágenes 3 y 4 (de modo que ahora se vean las imágenes 1 a 4). *La mamá cabra empujó y sacó a la cabrita del agua, pero no vio al zorro. Estaba contenta de que su cría no se ahogara. Mientras tanto, el zorro malvado saltó porque quería cazar a la otra cabrita. Agarró a la cabrita. Un pájaro valiente que volaba por allí vio que la cabrita estaba en peligro. Decidió detener al zorro y salvar a la cabrita.*

Despliegue las imágenes 5 y 6 (de modo que ahora se vean las imágenes 1 a 6). *El pájaro le dijo al zorro: “Deja a la cabrita en paz”. Y entonces, bajó volando y le dio un picotazo en la cola. El zorro soltó a la cabrita y el pájaro echó al zorro. El pájaro estaba orgulloso de haber salvado a la cabrita, y el zorro se quedó con las ganas de comer.*

Y aquí termina el cuento.

Después de decir *Y aquí termina el cuento* haga las preguntas de comprensión.

Hoja de puntuación para Cabritas

Sección I: Producción

A. Estructura Narrativa; B. Complejidad Estructural;

C. Términos de Estado Interno (TEI)

A. Estructura Narrativa

		Ejemplos de respuestas correctas¹⁷	Puntuación	
A1.	Escenario	Tiempo y/o lugar de referencia, p.ej. había una vez/ un día/ hace mucho tiempo.../ en un bosque/ en una pradera/ en el lago/ en una charca/ en un puente	0	1 2 ¹⁸
<i>Episodio 1. Mamá/Cabra (Personajes del episodio: cabrita y mamá cabra)</i>				
A2.	TEI como evento inicial	La cabrita estaba asustada/ en peligro/ necesitaba ayuda/ gritaba/ pedía ayuda/ llamó a su mamá <Mamá / Cabra/ Padre, etc.> <u>vio</u> que la cabrita estaba asustada/ en peligro/ ahogándose/ no podía nadar <Mamá / Cabra/ Padre, etc.> se preocupó porque la cabrita estaba en el agua	0	1
A3.	Objetivo	La mamá cabra quería ayudar/ salvar/ rescatar a su cabrita/ empujar/ sacar a la cabrita fuera del agua Para + VERBO (rescatar, ayudar) a su cabrita	0	1
A4.	Intento	La mamá cabra corrió/ se metió al agua La mamá cabra está empujando/ ayudando/ salvando La mamá cabra intentó + VERBO (ayudar, empujar)	0	1
A5.	Resultado	La mamá cabra sacó a la cabrita del agua/ salvó/ rescató/ ayudó a la cabrita a salir La cabrita se salvó/ fue sacada del agua	0	1
A6.	TEI como reacción	Mamá cabra estaba contenta/ feliz/ aliviada La cabrita estaba aliviada / contenta/ alegre/ feliz/ ya no estaba asustada	0	1
<i>Episodio 2. Zorro (Personajes del episodio: zorro y cabrita)</i>				
A7.	TEI como evento inicial	El zorro <u>vio</u> que la mamá miraba a otro lado/ <u>vio</u> que la cabrita estaba sola/ <u>vio</u> que había comida El zorro tenía hambre/ pensó "Mmm...¡Qué rico!"	0	1
A8.	Objetivo	El zorro quería comer/ atrapar/ matar a la cabrita Para + VERBO (comer, atrapar, agarrar, matar)	0	1
A9.	Intento	El zorro se tiró encima/ saltó hacia la cabrita El zorro intentó alcanzar/ agarrar/ atrapar a la cabrita	0	1
A10.	Resultado	El zorro agarró/ atrapó/ capturó a la cabrita El zorro casi + VERBO (agarró, atrapó)	0	1
A11.	TEI como reacción	El zorro estaba feliz La cabrita estaba asustada/ llorando/ gritando de dolor	0	1

¹⁷ En caso de duda o si la respuesta del niño no aparece en esta hoja de puntuación, consulte el manual.

¹⁸ 0 puntos por respuesta incorrecta o ausencia de respuesta, 1 punto por una respuesta correcta, 2 puntos por referencia tanto al tiempo como al lugar.

<i>Episodio 3. Pájaro (Personajes del episodio: pájaro, zorro y cabrita)</i>			
A12.	TEI como evento inicial	<Pájaro, Cuervo, etc.> vio que la cabrita estaba en peligro/ vio que el zorro atrapó/ agarró a la cabrita La cabrita estaba en peligro	0 1
A13.	Objetivo	El pájaro decidió/ quería detener al zorro El pájaro decidió/ quería ayudar/ proteger/ salvar a la cabrita Para + VERBO (detener, rescatar, ayudar)	0 1
A14.	Intento	El pájaro mordía/ tiraba la cola del zorro/ al zorro El pájaro mordió/ tiró/ agarró/ al zorro por la cola/ atacó al zorro El pájaro intentó + VERBO (echar, ahuyentar al zorro)	0 1
A15.	Resultado	El pájaro ahuyentó/ echó al zorro/ asustó al zorro El zorro dejó irse a la cabrita/ que se escapara La cabrita fue salvada/ rescatada	0 1
A16.	TEI como reacción	El pájaro se sintió aliviado/ contento/ orgulloso de haber salvado/ rescatado a la cabrita El zorro estaba enojado/ decepcionado/ se sentía mal/ furioso/ asustado/ lastimado/ adolorido/ le dolía la cola La/las cabritas estaban aliviadas/ felices/ contentas/ tranquilas/ a salvo La mamá cabra se sentía aliviada/ contenta/ feliz	0 1
A17.	Puntuación total de 17:		

B. Complejidad Estructural

Número de secuencias IR	Número de O simples (sin I ni R)	Número de secuencias OI/ OR	Número de secuencias OIR
B1.	B2.	B3.	B4.

C. Términos de Estado Interno (TEI)

C1.	<p>Nº total de TEI en <i>tokens</i>. Los TEI incluyen:</p> <p>Términos de estado perceptivo, por ejemplo: <i>ver, oír, sentir, oler</i>;</p> <p>Términos de estado fisiológico, por ejemplo: <i>sediento, hambriento, cansado, adolorido, herido, lastimado</i>;</p> <p>Términos de consciencia, por ejemplo: <i>vivo, despierto, dormido</i>;</p> <p>Términos de emoción, por ejemplo: <i>triste, feliz, contento, enojado, preocupado, decepcionado, asustado, orgulloso, valiente, (sentirse) seguro, satisfecho, sorprendido</i>;</p> <p>Verbos de pensamiento, por ejemplo: <i>querer, pensar, saber, olvidar, decidir, creer, preguntarse, tener/hacer un plan</i>;</p> <p>Verbos lingüísticos o <i>verba dicendi</i>, por ejemplo: <i>decir, llamar, gritar, avisar, preguntar</i>.</p>
------------	--

Sección II: Comprensión

		Ejemplos de respuestas correctas	Ejemplos de respuestas incorrectas	Puntuación
0	¿Te gustó el cuento?	Pregunta de preparación, no puntúa		
D1.	¿Por qué la mamá cabra estaba en el agua? (señale imágenes 1-2) (Episodio 1: Objetivo/ TEI como evento de inicio)	Quiere salvar/ ayudar/ rescatar a la cabrita Para + VERBO (ayudar, salvar, rescatar) a la cabrita Estaba preocupada por la cabrita La cabrita lloraba pidiendo ayuda/ está en peligro/ estaba asustada	Está nadando/ jugando/ quiere darse un baño/ lavarse/ lavar a la cabrita/ refrescarse	0 1
D2.	¿Cómo se siente la cabrita? (señale a la cabrita en el agua, imagen 1) (TEI como evento de inicio)	Mal/ asustada/ en peligro/ aterrorizada/ con miedo Quiere ser rescatada	Muy bien/ bien/ contento/ congelado de frío/ refrescándose/ frío/ hambriento/ sediento/ sucio/ limpio/ tonto	0 1
D3.	(Sólo pregunte D3 si el niño da una respuesta correcta sin explicación en D2. Si da una explicación correcta en D2, puntúe en D3 y pase a D4) ¿Por qué piensas que la cabrita se siente mal/ asustada, etc.? ¹⁹	Se ha caído al agua/ no es capaz de salir del agua/ se está ahogando/ no sabe nadar Está gritando / llorando “¡Socorro, me ahogo!” Las cabritas/ los bebés no saben nadar (significado genérico)	Tiene hambre/ sed / nadando/ está jugando en el agua/ no le dejaban estar allí	0 1
D4.	¿Por qué salta el zorro? (señale la imagen 3) (Episodio 2: Objetivo)	Quiere conseguir / matar / comerse a la cabrita Quiere a la cabrita Para + VERBO (conseguir, matar) a la cabrita No puede aguantar comerse a la cabrita/ aprovecha cuando la mamá no está mirando/ está lejos A los zorros les gusta comer cabritas (significado genérico)	Jugar con la cabrita	0 1
D5.	¿Cómo se siente el zorro? (señale imágenes 5-6) (TEI como reacción)	Mal/ (todavía) hambriento/ enojado/ furioso/ triste/ asustado/ herido/ lastimado/ tonto/ decepcionado	Bien/ muy bien/ contento/ juguetón/ corriendo	0 1

¹⁹ Use el mismo TEI dado por el niño en la respuesta a D2.

D6.	<i>(Sólo pregunte D6 si el niño da una respuesta correcta sin explicación en D5. Si da una explicación correcta en D5, puntúe en D6 y pase a D7)</i> ¿Por qué piensas que el zorro se siente mal/ hambriento, etc.? ²⁰	No agarró a la cabrita/ le salió mal Está asustado/ tiene miedo del pájaro El pájaro atacó/ mordió/ persiguió al zorro/ le mordió la cola al zorro <i>Si la respuesta a D5 es “malo/ enojado”, la respuesta a D6 puede ser también: todavía tiene hambre</i>	El zorro se escapa El pájaro tomó la comida del zorro El pájaro quiere comerse al zorro No sé	0	1
D7.	¿Por qué el pájaro le muerde la cola al zorro? <i>(señale la imagen 5)</i> <i>(Episodio 3: Objetivo)</i>	Decide/ quiere salvar/ rescatar/ ayudar/ proteger a la cabrita Decide/ quiere detener al zorro/ hacer que el zorro suelte a la cabra Para + VERBO (salvar, rescatar, ayudar) Para que la cabrita no sea lastimada/ herida	Quiere comerse a la cabra Quiere comerse al zorro Para jugar con el zorro Los pájaros odian/ no les gustan los zorros (significado genérico)	0	1
D8.	Imagina que el pájaro ve a las cabras. ¿Cómo se siente el pájaro? <i>(señale la imagen 6)</i> <i>(TEI como reacción)</i>	Bien/ contento/ aliviado/ satisfecho/ orgulloso/ útil Como un protector/ héroe Le gusta protegerlas	Mal/ triste/ enojado/ furioso/ apenado/ tonto/ hambriento “Tengo que atrapar al zorro”	0	1
D9.	<i>(Sólo pregunte D9 si el niño da una respuesta correcta sin explicación en D8. Si da una explicación correcta en D8, puntúe en D9 y pase a D10)</i> ¿Por qué piensas que el pájaro se siente bien/ contento, etc.? ²¹	Ha detenido al zorro/ consigue/ consiguió echar/ ahuyentar al zorro Salvó/ rescató/ ayudó a la cabra Ve que las cabras están a salvo/ contentas/ seguras Ahora el zorro no regresará	Está sonriendo No atrapó al zorro Quiere comerse a la cabrita Está enojado con el zorro	0	1
D10.	¿A quién prefiere la mamá cabra, al zorro o al pájaro? ¿Por qué?	Al pájaro –da al menos una razón (salvo/ ayudó a la cabrita/ echó al zorro/ fue bueno con las cabritas)	Al zorro/ no sé/ cualquier otra respuesta irrelevante.	0	1
D11.	Puntuación total de 10:				

²⁰ Use el mismo TEI que el dado por el niño en la respuesta a D5.

²¹ Use el mismo TEI que el dado por el niño en la respuesta a D8.

Cuestionario

1. Nombre(s) y apellido(s) del niño/la niña _____

2. Fecha de nacimiento _____

3. ¿Asiste el/la niña/o habitualmente al jardín infantil o a la escuela/colegio?

Sí, al jardín infantil
desde _____ (año, mes)

No

Sí, a la escuela/colegio
desde _____ (año, mes)

No

En caso afirmativo ¿qué tipo de jardín infantil?

- Bilingüe
- Monolingüe L1 = primera lengua del niño/a/o
- Monolingüe L2 = segunda lengua del niño/a/o
- De otro tipo ¿Cuál? _____

En caso afirmativo ¿qué tipo de escuela?

- Bilingüe
- Monolingüe L1 = primera lengua del niño/a/o
- Monolingüe L2 = segunda lengua del niño/a/o
- De otro tipo ¿Cuál? _____

4. ¿En qué país nació su hijo/a?

En el país de su L1,
¿Cuál? _____

En el país de su L2,
¿Cuál? _____

En otro país,
¿Cuál? _____

5. ¿Desde cuándo vive su hijo/a en el país de su L2? _____ (año, mes)

6. Orden de nacimiento entre sus hermanos/as

1 2 3 Otro, indique el nº _____

7. ¿A qué edad dijo sus primeras palabras? _____ año(s) _____ mes(es)

8. ¿En algún momento le ha preocupado el lenguaje de su hijo/a?

No Sí, indíquese por qué _____

9. ¿Hay alguien en su familia que tenga o haya tenido dificultades con el lenguaje?

No Sí, indíquese quién _____

10. ¿Ha tenido su hijo/a problemas en el oído?

Deficiencia auditiva

- No
- Sí

Infecciones frecuentes de oído

- No
- Sí ¿Cuántas? _____
- Drenajes (tubos en el oído)

11. En su opinión, su hijo/a escucha bien?

No Sí

12. Datos de los padres / tutores						
	Indique su primera lengua (L1)	Indique su segunda lengua (L2)	Indique otras lenguas que use	¿Cuánto tiempo ha vivido en Chile?	Estudios	Ocupación
Madre o Tutor/a 1						
Padre o Tutor/a 2						

13. ¿En qué lengua(s) usted habla con su hija/o?

Madre / Tutor/a 1

- Mi primera lengua (L1)
- Mi segunda lengua (L2)
- Las dos
- Otras lengua(s), indicar cuál(es) _____

Padre / Tutor/a 2

- Mi primera lengua (L1)
- Mi segunda lengua (L2)
- Las dos
- Otras lengua(s), indicar cuál(es) _____

14. ¿Qué lenguas habla su hija/o ahora?

- En su L1 (del niña/o) que es: _____
- En su L2 (del niña/o) que es: _____
- Otra(s) lengua(s) que es: _____

15. ¿A qué lenguas está expuesto su hija/o?

- La L1 del niña/o
- La L2 del niña/o
- Otras lenguas, como _____

16. ¿A qué edad comenzó la exposición de su hija/o a una L2?

- Desde el nacimiento
- Antes de 1 año
- Antes de los 2 años
- Antes de los 3 años
- Antes de los 5 años
- Desde los _____ años

17. ¿Su hija/o está expuesta/o a una L2

- En el jardín o escuela
- Con sus amigos/as
- Con sus hermanos/ padres/ parientes
- TV/ computador/ libros
- Otros _____?

18. Calcule, en porcentajes, la frecuencia con la que su hija/o esta expuesta/o a diferentes lenguas a lo largo del día (en todas las actividades diarias)

- | Su primera lengua (L1) | Su segunda lengua (L2) | Otra(s) lengua(s) |
|----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| <input type="radio"/> 25% | <input type="radio"/> 25% | <input type="radio"/> 25% |
| <input type="radio"/> 50% | <input type="radio"/> 50% | <input type="radio"/> 50% |
| <input type="radio"/> 75% | <input type="radio"/> 75% | <input type="radio"/> 75% |
| <input type="radio"/> 100% | <input type="radio"/> 100% | <input type="radio"/> 100% |

19. Haga una valoración de las habilidades de su hija/o, marcando la casilla correspondiente	Muy bien	Bastante bien	Bastante mal	Muy mal				
Mi hija/o <u>comprende</u> su primera lengua (L1)								
Mi hija/o <u>comprende</u> su segunda lengua (L2)								
Mi hija/o <u>habla</u> en su primera lengua (L1)								
Mi hija/o <u>habla</u> en su segunda lengua (L2)								
20. En su opinión, ¿en qué lengua habla mejor su hija/o? <ul style="list-style-type: none"> <input type="radio"/> En su L1 <input type="radio"/> En su L2 <input type="radio"/> Otra(s) lengua(s), que es: _____ 								
21. En su opinión, ¿su hija/o tiene preferencia por alguna de sus lenguas? <ul style="list-style-type: none"> <input type="radio"/> No <input type="radio"/> Sí, ¿cuál? _____ 								
22. Indique, por favor, la frecuencia de las siguientes actividades realizadas con su hija/o durante el último mes	En la lengua nativa (L1) de la niña/o			En la segunda lengua (L2) de la niña/o				
	Nunca	2 veces al mes	1-2 veces por semana	Casi a diario	Nunca	2 veces al mes	1-2 veces por semana	Casi a diario
Contar cuentos								
Leer libros								
Escuchar o cantar canciones								
Ver TV/ Películas/ Jugar en el computador								

Guiones

A continuación, se presentan los guiones que sirven de estímulo para el Cuento Modelo y/o el Recontado. Los guiones son paralelos en cuanto a macro y microestructura y pueden usarse de guía para analizar y codificar las narraciones.

Además, estos guiones deben ser utilizados para la traducción y adaptación a otras lenguas (consulte el capítulo '*Background on MAIN – Revised, how to use it and adapted it to other languages*' en *ZAS Papers in Linguistics* 63 (2019, pp. iv-xii), al que se puede acceder a través de www.leibniz-zas.de/en/research/publications).

En los guiones se han marcado los componentes de la estructura narrativa (objetivo, intento, resultado) y los términos de estado interno, del siguiente modo:

objetivo intento resultado *términos de estado interno*

Pajaritos (Nº total de palabras: 169)

Imágenes 1/2: Había una vez una mamá pájaro que *vio* que sus crías tenían *hambre*. Salió volando porque quería encontrar comida para sus pajaritos. Un gato *hambriento* *vio* que la mamá pájaro se fue volando y *maulló*: “Mmm, ¡Qué bien! ¡Mira lo que hay en el nido!”.

Imágenes 3/4: La mamá pájaro regresó con un gusano enorme para sus pajaritos, pero no *vio* al gato. Estaba *contenta* por el rico gusano para sus crías. Mientras tanto, el gato *malvado* empezó a escalar el árbol porque quería atrapar un pajarito. Agarró a uno de los pajaritos. Un perro *valiente* que pasaba por allí *vio* que los pajaritos estaban en peligro. Decidió detener al gato y salvarlos.

Imágenes 5/6: El perro le *dijo* al gato: “Deja a los pajaritos en paz”. Y entonces, le agarró la cola al gato y lo tiró hacia abajo. El gato soltó al pajarito y el perro echó al gato lejos. El perro estaba muy *orgulloso* de haber salvado a los pajaritos y el gato se quedó con las *ganas* de comer.

Cabritas (Número total de palabras: 180)

Imágenes 1/2: Había una vez una mamá cabra que *vio* que su cría había caído al agua y estaba *asustada*. Dio un salto y se lanzó al agua porque quería salvarla. Un zorro *hambriento* *vio* que la mamá cabra estaba en el agua y *gruñó*: “Mmm, ¡Qué bien! ¡Mira lo que hay en el pasto!”.

Imágenes 3/4: La mamá cabra empujó y sacó a la cabrita del agua, pero no *vio* al zorro. Estaba *contenta* de que su cría no se ahogara. Mientras tanto, el zorro *malvado* saltó porque quería cazar a la otra cabrita. Agarró a la cabrita. Un pájaro *valiente* que volaba por allí *vio* que la cabrita estaba en peligro. Decidió detener al zorro y salvar a la cabrita.

Imágenes 5/6: El pájaro le *dijo* al zorro: “Deja a la cabrita en paz”. Y entonces,

bajó volando y le dio un picotazo en la cola. El zorro soltó a la cabrita y el pájaro echó al zorro. El pájaro estaba *orgulloso* de haber salvado a la cabrita, y el zorro se quedó con las *ganas* de comer.

Gato (Nº total de palabras: 175)

Imágenes 1/2: Había una vez un gato *juguetón* que *vio* una mariposa amarilla sentada sobre un arbusto. Se lanzó de un salto sobre ella porque quería atraparla. En ese momento, un niño volvía contento de pescar, con una pelota y un balde en sus manos. El niño *vio* al gato persiguiendo a la mariposa.

Imágenes 3/4: La mariposa se escapó volando rápidamente y el gato cayó sobre el arbusto. Se *lastimó* y se *enojó* mucho. Al niño, del *susto*, se le escapó la pelota de la mano. Cuando *vio* su pelota rodando hacia el agua *gritó, llorando*: “¡Oh no! ¡Mi pelota!”. Se puso *triste* y quería recuperar su pelota. Mientras tanto, el gato se *fijó* en el balde del niño y *pensó*: “Voy a agarrar un pescado”.

Imágenes 5/6: En ese mismo momento, el niño empezó a sacar la pelota del agua con su caña de pescar. No se dio *cuenta* de que el gato había agarrado un pescado. Al final, el gato estaba *contento* por comer un pescado tan rico y el niño estaba *feliz* por haber recuperado su pelota.

Perro (Nº total de palabras: 173)

Imágenes 1/2: Había una vez un perro *juguetón* que *vio* un ratón gris sentado junto a un árbol. Se lanzó de un salto sobre él porque quería atraparlo. En ese momento, un niño volvía *contento* de jugar, con una bolsa y un globo en sus manos. El niño *vio* al perro persiguiendo al ratón.

Imágenes 3/4: El ratón se escapó corriendo rápidamente y el perro chocó contra el árbol. Se *lastimó* y se *enojó* mucho. Al niño, del *susto*, se le escapó el globo de la mano. Cuando *vio* su globo volando hacia el árbol, *gritó, llorando*: “¡Oh no! ¡Mi globo!”. Se puso *triste* y quería recuperar su globo. Mientras tanto, el perro se *fijó* en la bolsa del niño y *pensó*: “Voy a agarrar una salchicha”.

Imágenes 5/6: En ese mismo momento, el niño empezó a sacar el globo del árbol con su mano. No se dio *cuenta* de que el perro había agarrado una salchicha. Al final, el perro estaba *contento* por comer una salchicha tan rica y el niño estaba *feliz* por haber recuperado su globo.